

Revista *Cirujano General* en inglés

General Surgeon Journal in English

Si lo ideal es que los investigadores publiquen su trabajo de modo que sea lo más leído posible, ¿significa también que deberían publicar en inglés?

Gregory Morley

Siempre parece imposible hasta que se hace

Nelson Mandela

Desde su primera publicación en 1980, la revista *Cirujano General* se ha editado en español y ha tenido buena difusión. Los tiempos actuales nos indican que debemos adecuarnos a la tecnología editando la revista en línea ya que, como se comentó en nuestro editorial anterior, leen y descargan nuestros artículos en México, Estados Unidos, Latinoamérica y otros países. Durante el inicio de esta gestión se planteó que la revista, además de publicarse en español, se hiciera también en versión en inglés, debido a que es el idioma en el que se publica la mayor parte de la ciencia. Este cambio permitiría que nos leyera también en otros países, lo que aumentaría el número de consultas y, a su vez, el índice de citación.

La lengua franca para la literatura científica hasta el siglo XVIII fue el latín, a partir de ahí, el francés, el alemán y el inglés empezaron a tener un papel destacado en las publicaciones científicas; sin embargo, en el siglo XX, el idioma inglés cobró importancia y comenzó a considerarse la lengua franca para la comunidad científica. De acuerdo con Thomson Reuters® 79% se publica en inglés y sólo 6% se escribe en español.

Para la publicación bilingüe se requiere una traducción de todos los artículos de principio a fin, sin perder la esencia del original en español al publicarlo en inglés. No es tarea fácil, por el contrario es complejo, ya que el traductor debe poseer uniformidad, estilo y capacidad de captar la idea del autor que escribe en español para luego pasarla al inglés.

Llevar a cabo esto implica, además de tiempo, costos que en otros países asume el autor y, en nuestro caso, serían a cargo de la Asociación Mexicana de Cirugía General.

Me uno y me comprometo a consolidar este nuevo reto para beneficio de los autores y lectores, que a su vez incrementará la visibilidad de nuestra revista y en un futuro tendrá presencia en un mayor número de índices internacionales.

Dra. Abilene C Escamilla O
Editora, Revista *Cirujano General*.